

## اللغة والتواصل مع الآخر - اللغة العربية واللغة الفارسية نموذجاً

### تقديم : أ. د. فردوس موسى موسى

تشكل البلاد الإسلامية في هذا العالم وحدة حضارية مستقلة ، لها خصائصها وسمات تميزها عن بقية بلدان العالم ، والأدب في دول العالم الإسلامي خير شاهد على هذه الوحدة الحضارية على مر العصور - حيث حققت الشعوب الإسلامية حضارة خالدة باقية ، وأبدعت أدباً رفيعاً - من خلال التواصل والتبادل بين لغات هذه الشعوب . وقد أدى هذا التواصل بين آداب الشعوب الإسلامية عبر التاريخ وبين لغاتها - بالإضافة إلى استخدام بعض من هذه اللغات الحروف العربية والخط العربي مثل اللغة الفارسية والتركية العثمانية والأوردية - أدى ذلك كله إلى ظهور روائع الأدب الإسلامي بمختلف لغات الشعوب الإسلامية .

وهذا التواصل والعطاء بل التأثير والتأثر بين تلك الآداب والأدب العربي ، خلق في النهاية ما يُعرف بالحضارة الإسلامية

فالحضارة لا تأتي إلا عن طريق اللغة ، لأن الحضارة هي اللغة وعن طريق اللغة يكون التفكير والتفاهم والتواصل والتفاعل بين العقول والأفكار فاللغة أضخم رصيد حضارى للشعوب لحدود له . (١) ومن أخص الأمور وأدقها عند الإنسان الابتكار الذى اتخذته أداة للتواصل مع غيره ومنها اللغة . فالإنسان هو الذى ابتدع اللغة وصانها وسمّاها . حذف منها ما حذف ، وأضاف عليها ما أضاف . هذا هو الشأن فى كل اللغات . مكانة اللغة العربية :

نظراً لما تملكه اللغة العربية من كثرة المصطلحات ونموها بالنقل والاشتقاق والقياس وجودة أساليبها وتعدد ألفاظها ، نالت من اهتمام أهلها بالتدوين والدراسة - لخصائصها وأسرار جمالها ، وحظيت بكثرة المؤلفات نثراً ونظماً - ما لم تحظ به لغة أخرى .

على سبيل المثال اللغة الفارسية عند دخول الإسلام إلى بلاد فارس حيث أصبحت العربية هي لغة الدواوين والمراسلات واللغة الرسمية للبلاد باعتبارها لغة الدين الجديد .

وخصوصية اللغة العربية تكمن فى قدرتها على الاستيعاب ، والتأثير على حد سواء ، مما أكسبها صفة العالمية اللغوية . ولذلك فإن العلاقة القوية بين اللغة العربية والآخر فى العصر الحديث هي نقطة الانطلاق والأساس القوى نحو ارتقاء الأمة العربية ، وعلاقتها بالآخر .

ولذلك سأحاول فى هذا البحث

فاللغة هي وعاء الفكر ووسيلة الاتصال والتواصل والتفاهم . والأهم فهي رابطة قومية ترسخ جذور الانتماء إلى الوطن . (٤)

لذلك تعد اللغة العربية أداة مهمة للتواصل ونقل الأفكار إلى الجانب الآخر . ومن الأهمية بمكان ربط ماضى اللغة العربية - فى علاقتها مع الآخر - بحاضرها ، حيث تعتبر فترة العصور الوسطى من أزهى الفترات التى مرت بها اللغة العربية ، فقد كانت اللغة العربية هي اللغة الرسمية للتواصل مع الآخر فى العديد من مجالات الحياة المختلفة وخاصة الأدب واللغة ومنها

إذن اللغة العربية تنفرد بين كل اللغات بارتكازها على ركيزتين قويتين لا مثيل لهما فى أية لغة أخرى . الأولى : دينية ، تتمثل فى أنها لغة القرآن الكريم ، ومن ثم فهي باقية محفوظة ما بقيت الحياة ، لقوله عز وجل شأنه : « إنا نحن نزلنا الذكر وإنا له لحافظون » . (٢)

الثانية : حضارية ، إذ أن اللغة العربية لغة الإسلام ، الرسالة الحضارية الهادية لحياة إنسانية راقية . هذه الحقيقة فطن لها وتبينها عدد من المستشرقين حيث قالوا إن اللغة العربية لم تصبح لغة عالمية إلا بسبب القرآن والإسلام . (٣)

أن أتناول بالتحليل والمناقشة بعض القضايا الأساسية على النحو التالي :

- أهمية اللغة العربية في الاتصال والتواصل والتبادل بين الحضارات وبصفة خاصة مع اللغة الفارسية - الاستفادة من وسائل التقنية الحديثة لخدمة التواصل بين اللغتين العربية والفارسية .

### ( أولاً ) : أهمية اللغة في الاتصال والتواصل والتبادل بين الحضارات :

كان لبعض اللغات شأن آخر، فقد عاشت في مجتمعات أدركت شعوبها قيمة لغتها ، وقدرتها على العطاء أدباً كان أو علماً فأستتبعت منها الشعوب المختلفة ملاحمهم التي قدر لها العيش إلى يومنا هذا مثل ( إنيادة ) هوميروس عند الإغريق و( إنيازة ) فرجيل عند الرومان و( شاهنامة الفردوسي ) عند الفرس ، و( عنتره ) عند العرب ، المسرحيات الكلاسيكية أيضاً عند الإغريق والرومان والفرنسيين والقصص والأشعار عند جميع الشعوب . فصار هذا الإنتاج ومبدعوه فخراً لهذه الشعوب ، بل أغنية يرددونها في كل موقف ، وصارت أسماء بعض المبدعين شعاراً لبعثات أممهم التعليمية مثل جوته الألماني وسرفانتس الأسباني .

هذا هو حال الشعوب التي تحترم نفسها ، وتُعز ما أبدع أبنائها . فما هو حال عربيتنا ؟ كانت العربية إلى أواسط عصر النهضة الأوربي أغنى لغات العالم بالمفردات . وأعلن عميد

الأدب العربي دكتور طه حسين أن الأدب العربي كان الأدب العالمي الثاني ، أي أنه كان يتقدم على كل الآداب العالمية القديمة ، ولا يتفوق عليه إلا الأدب الإغريقي . بل الأبعد من ذلك أن عربيتنا اتسعت لكل ما أنتجه الإغريق والفرس والترک والهنود علماً وفلسفةً وتاريخاً .

وكان من نتائج الفتح الإسلامي لإيران مشاركة الإيرانيين في بناء الثقافة الإسلامية مشاركة فعالة ، وكان أهم ما حمله العرب إلى العالم عندئذ ، الإسلام واللغة والأدب والخط .

ومن المعروف أنه لم يكن هناك صراع ديني بين العرب وحضارة العجم في عهد بنى أمية بل كان الصراع صراعاً لغوياً ، أو صراعاً بين قوميتين . وظهرت بوادر هذا الصراع حين قام عبد الملك بن مروان بتعريب الدواوين في الأمصار . فقد قوى الشعور بالقومية العربية لدى العرب في عهده واشتد تعلقهم واعتزازهم بهذا اللسان العربي وأدركوا أنه لم يكن لهم هذا الكيان المتميز إلا على أساس لغتهم العربية التي كرمها الله عز وجل شأنه بنزول القرآن الكريم بها . ( ٥ )

ويُعتبر الإيرانيون أول الشعوب الإسلامية التي نقلت الشعر العربي كلية إلى أدبهم الإسلامي ، ونشأ شعرهم في رعاية الشعر العربي وتحت سلطانه وطبع على غراره بل خرج الأدب الفارسي من عباءة الأدب العربي .

### الصلات بين العربية والفارسية على المستوى الأدبي

أخذ الإيرانيون من العرب أوزان الشعر العربي وقوافيه ونظام القصيدة أساساً لتطوير شعرهم الجديد ، كما نقلوا أيضاً الصياغة الفنية ، وأضافوا إلى بحور الشعر العربية الستة عشر ثلاثة بحور ، هي الغريب والمتشاكل والقريب ، وانتهى الأمر بأن صار الشعر الفارسي في قالب عربي ولغة فارسية ، كما كان شعراء الفارسية ينظرون إلى شعراء العربية على أنهم شعراء مثاليون . ( ٦ )

فالآدب الفارسي - بشقيه الشعري والنثري ، بتأثيره وتأثره بالآداب الأخرى وخاصة الأدب العربي - صار يحتل مكانة مرموقة بين الآداب العالمية . فالآدب عندما يخرج من نطاق اللغة القومية التي كتب بها إلى نطاق لغات أخرى وآداب مختلفة نطلق عليه أدب عالمي ، ويعود ذلك إلى التواصل بين الآداب المختلفة عن طريق اللغة ، والأمثلة على ذلك كثيرة في الماضي والحاضر ، كأدب نجيب محفوظ مثلاً الذي ترجم إلى العديد من اللغات الأخرى فاكتسب صفة العالمية .

وتاريخ الحضارة الإيرانية - باعتبارها جزء من الحضارة الإسلامية - يكشف عن صفة بارزة فيها وهي صفة الاستمرار والتواصل والاتصال ، وهذا ماجعل هناك تأثير وتأثر بين الفارسية والعربية على المستوى الثقافي حتى وقتنا الحاضر رغم ما شاب العلاقة بين إيران والعالم العربي من اضطراب وضبابية ، إلا أن ذلك لم يؤثر في التواصل بين اللغتين

والفرس ، ولودهبنا نتقصى أخبار هذه الصلات نجد أن بعضها يدخل في باب الأساطير جزءاً منها حقائق تاريخية لاشك فيها ، غير أن هذه الأخبار جميعها توصي بأن الأمتين العربية والفارسية التقنا قبل الإسلام ، وفي ظل الإسلام أيضاً .

### الصلات التاريخية :

ومن أمثلة التواصل بين الثقافتين العربية والفارسية قبل الإسلام اشتراك العرب مع الفرس في حملتهم على اليونان . وعندما عزم قميبيز على فتح مصر في عام ٥٢٦ قبل الميلاد أرسل رسولاً من جانبه إلى ملك العرب في شبه جزيرة سيناء واتفق معه على أن يفسح طريقاً في بلاده لعبور جنود الفرس ، وعاهد ملك العرب ملك الفرس على أن يمد جيشه بكل ما يحتاج إليه أثناء عبوره . (١٢)

أيضاً وجود بهرام II بن يزجرد في كنف النعمان بن المنذر حاكم الحيرة الذي أرسله أبوه ليتأدب بأداب العرب ، ونتيجة ذلك أن ساعده النعمان بن المنذر في الجلوس على العرش .

(١٢)

وإذا تركنا الأساطير والملاحم ، وانتقلنا إلى التاريخ الحقيقي ، رأينا هذه الصلات تقوم بين الأمتين منذ عهد الدولة الأكيمينية . لكننا سرعان ما تقوى وتشدت في عهد الدولة الساسانية السابقة على الإسلام . معنى هذا أن كلاً من الأمتين العربية والإيرانية وبالتالي اللغتين العربية والفارسية كانتا على معرفة تامة وارتباط وثيق

العربية كانت تحوى فنوناً مختلفة من آداب السياسة والأدب التعليمي والأخلاقى وأدب الرحلات والسير والتراجم ، وغيرها من الفنون الأدبية المعروفة .

يقول الدكتور طه حسين عميد الأدب العربي: « ما كاد العرب بعد الفتوحات الإسلامية يدخلون بلاد فارس ويستقرون فيها ، حتى تعلم الفرس اللغة العربية ، وغلبت على ألسنة كثير منهم .

وما أكثر الفرس الذين شاركوا في إنشاء علوم اللغة العربية وتدوينها ، وما أكثر الفرس الذين استأثروا ببعض هذه العلوم حتى أصبحوا كأنهم أصحابها . » (١٠)

وفي الأدب نجد ابن المقفع الذى يعد بحق رافع لواء النثر الفنى فى الأدب العربى بترجمته لكتاب « كليله ودمنة » الذى يحوى قصصاً على ألسنة الحيوان والطيور ، حيث يعتبر هذا الكتاب من أوائل الكتب القديمة فى النثر الفنى .

من ناحية أخرى إذا استعرضنا فنون الأدب العربى من صرف ونحو وفقه ولغة واشتقاق ومعان وبيان ونقد وإنشاء ، وأمثال ذلك لرأينا أن هذه الفنون إنما نمت وتقدمت على أيدى رجال أنجبتهم إيران من أمثال سيبويه وعبد القاهر الجرجاني مؤسس علم البلاغة ، وابن فارس والزمخشري والخطيب القزويني وأمثالهم كثير .

(١١)

وكان التقاء الثقافتين العربية والفارسية وليدة الصلات بين العرب

من الناحية الثقافية والإبداعية فى الأدب .

وكان للشاعر العربى الأعشى صلة بكسرى أنوشيروان أحد ملوك الفرس المعروف وكان يتردد على بلاد الفرس كثيراً وقد أشار الأعشى إلى ذلك فى أشعاره ، ومنها قوله :

سرت ما بين بلاد الفرس إلى عدن

وطال فى العجم ترحالى وتسيارى

(٧)

ولم يقف الأمر عند هذا الحد بل كتب الكثير من الأدباء الفرس مؤلفاتهم باللغة العربية ، ومن أمثلة هؤلاء ، محمد بن جرير الطبرى ذلك الأديب والمؤرخ الإيرانى المعروف الذى ألف كتابه الشهير ( تاريخ الرسل والملوك ) باللغة العربية ، ذلك الكتاب المعروف « بتاريخ الطبرى » نسبة إلى مؤلفه .

أيضاً كتاب ( كامل التواريخ أو الكامل فى التاريخ ) لمؤلفه أبو الحسن عز الدين على بن محمد المعروف بابن الأثير ، ذلك الكتاب الذى يعتبر أول كتاب فى التاريخ يحتوى على الأحداث والوقائع التاريخية لهجمات المغول فى العالم الإسلامى . (٨)

نذكر كذلك أبا على البلعمى ( المتوفى عام ٢٨٦ هـ / ٩٩٦ م ) وزير الأمير منصور بن نوح السامانى ، الذى ترجم كتاب تاريخ الطبرى من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية . (٩)

ولقد اشتهر ملوك الفرس بميلهم إلى العلم والمعرفة على مر العصور ، وتشجيع الترجمة والتأليف ، بحيث أن اللغة الفارسية نتيجة لاتصالها باللغة

منذ فجر التاريخ. (١٤)

نخلص من ذلك أن العرب والفرس ارتبطوا فيما بينهم بأوثق الروابط وأقوى الصلات. وجاءت لغة التحوار نتيجة الجوار وتبادل المنافع والتجارة، وقامت بينهم العلاقات السياسية والاقتصادية والثقافية وحتى في الحروب فأثر العرب في الفرس وتأثروا بهم إلى حد بعيد.

### الصلات اللغوية :

إن استخدام لغة عربية موحدة يعد عنصر اثتلاف بين العرب جميعاً، كما أن التعريب يعمل على إثراء اللغة العربية، ونمو قاموسها العربي. فاللغة العربية بلا منازع هي الرابط بين جميع أفراد الأمة، والموحد للفكر والغاية. والأمر هنا يتطلب تبسيط العلوم باللغة العربية من أجل التفاعل بين الخاصة والعامة والقدرة على المشاركة الحضارية المعاصرة.

وحيثما نؤكد أن اللغة هي الوعاء الذي تتضح فيه الهوية، فهذا ليس من قبيل رفع الشعارات الرنانة بعيدة المثال. إذ أن اللغة تؤثر بشكل كبير في تشكيل الشخصية الإنسانية من حيث الانفعالات والأحاسيس والقيم والعلاقات الاجتماعية. فاللغة هنا تيسر للإنسان اكتساب ثروة لغوية تفيدته وتفيد الآخرين، ولانبالغ إذا قلنا إن اللغة هنا وسيلة التواصل للأخوة البشرية على مستوى المجتمعات، يفهم كل عضو الآخر دون معاناة، ويحدث التفاعل بشكل تلقائي دون افتعال من خلال التواصل اللغوي.

لقد أدت اللغة العربية رسالتها حق الأداء إبان عصر الترجمة الأولى، واتسعت للعديد من اللغات الأخرى، ولم يضق صدر علمائها بأن يعربوا، وبعض الكلمات الأجنبية، وكسوتها بكساء العربية فصارت جزءاً من الثروة اللغوية العربية. وقد جاء في القرآن الكريم قوله عز وجل: « يلبسون من سندس وإستبرق متقابلين » . (١٥) إن لفظتى ( سندس ، استبرق ) أعجمية وهو نوع من الدباج أى الحرير ، وترجع أصولهما إلى اللغة الفارسية . هذا يوضح لنا مدى التواصل والتبادل اللغوي بين العربية وغيرها من اللغات الأخرى . وكلها ألفاظ تدل على أن العربية لا تضيق بالتعريب . وإلى جانب التعريب فهي لغة اشتقاقية ، مما يجعل لديها صيغ متعددة للمدلول الواحد وكلها وسائل لزيادة ثراء اللغة العربية وغنائها بألفاظ وتراكيب جديدة لإنفاذها من أى تأخر علمي أو تواصل حضاري .

ومما يؤكد التواصل بين العربية والفارسية ، قدرة اللغة العربية على استيعاب جميع المصطلحات الأجنبية حيث إنها تضم أكثر من اثني عشر مليون كلمة ومصطلح ، وهو ما يفوق ما هو موجود في اللغات الهندوأوروبية مما يعنى أن اللغة العربية بثرائها تستطيع استخلاص آلاف المصطلحات والألفاظ من مختلف الجذور الأجنبية . (١٦) ومن أمثلة ذلك استخدام الشعراء العرب لفظ ( النيروز ) للتعبير عن الربيع ، وأصل هذا اللفظ في الفارسية ( نوروز ) وهو مكون من مقطعين (

نو) بمعنى جديد و ( روز ) بمعنى يوم ويكون معناه اليوم الجديد ، وهو أول أيام السنة الجديدة عند الفرس بالتقويم الإيراني ، ويعتبر أهم الأعياد القومية عند الإيرانيين حتى يومنا هذا . يقول البحترى في قصيدته الشهيرة الربيع :

أتاك الربيعُ الطلقُ يَحْتَالُ ضاحكاً

من الحسنِ حتى كادَ أن يتكلمَ

وقد نبه النيروز في غسقِ الدجى

أوائلُ ورد كنا بالأمسِ نوماً

يفتقها بردُ الندى

فكأنه يبثُ حديثاً كان قبلاً مكتماً

لقد ورد في الأبيات السابقة

للبحترى ألفاظ ( النيروز - ورد )

وسبق وأشرت إلى أصل كلمة النيروز ،

ومعناها في الفارسية .

بينما كلمة ورد وهي جمع وردة في

اللغة العربية ، وأصلها أيضاً فارسية

معرّبة عن كلمة وردن في الفارسية

بمعنى الزهرة الحمراء . (١٧)

هذا عن بعض الأمثلة في الشعر،

بينما هناك الكثير من مظاهر التواصل

في استخدام الألفاظ في الحياة

اليومية كأن يقول البعض شنف أذاني

وأطربنى . فكلمة شنف فارسية الأصل

، وهي المادة الأصلية ( شنو ) لل فعل

شنيدين بمعنى أن يسمع ، وكأنه يقول

أسمعني شعرك أو موسيقاك وهكذا .

أما عن الكلمات العربية في اللغة

الفارسية ، فهي لاعد ولاحصر لها

ومنها على سبيل المثال كلمة ( شعاع )

العربية دخلت الفارسية بمعنى التعقيم

الإعلامى ، وكلمة ( صلح ) العربية

دخلت إلى الفارسية بمعنى السلام .

القنوات العلمية فى العالم الإسلامى بوحداث البحث العلمى لاستمرار التواصل بين اللغتين العربية والفارسية للحفاظ على الحضارة الإسلامىة التى تشكل كل من اللغتين العربية والفارسية الدعامة الأساسىة فى بناء تلك الحضارة .

- المعاصرة الحضارىة فى الإسهام العلمى ، الذى خدم الحضارة العربىة وأمدها بأهم العلوم فى عالم اليوم فى المجالات المختلفة مثل الطب والهندسة والرياضيات وعلوم الحاسب الآلى والفلك ، وغيرها من العلوم الأخرى .

- لابد من ضرورة تفعيل استخدام الفضاء الإليكترونى ( إنترنت ) لاختزال المسافات بين دول العالم لتوسيع رقعة المشاركة والتواصل مع الآخر حتى تعم الفائدة بين المثقفين والمهتمين باللغة العربىة فى شتى مجالات الفكر .

المصادر والمراجع :

- ١- إبراهيم أنيس ( دكتور ) - اللغة بين القومية والعالمىة - القاهرة ١٩٧٠ م .
- ٢- إدوارد براون - تاريخ الأدب فى إيران - الجزء الأول ، ترجمة على باشا صالح - القاهرة ٢٠٠٥ م .
- ٣- إسعاد عبد الهادى قنديل ( دكتور ) - فنون الشعر الفارسى - القاهرة ١٩٧٩ م .

العربىة والفارسىة . وأصبح من السهولة بمكان الحصول على المعلومة ، بل وتوفر المصادر التى تعد المادة العلمىة الأولى للبحث العلمى .

كما أنها سهلت على الباحث والمتخصص بل القارئ العادى أن يتطلع على ثقافة الآخر، وأصبح الفضاء الإليكترونى المعاصر يمثل حالة جديدة وغير مسبوقه من التواصل بين البشر ، والتعبير عن ذاتهم بشكل لم يشهده التاريخ من قبل . فلأول مرة تنتقل إمكانية التعبير من النخب والمثقفين والحكماء ورجال الدين والسلطة وغيرها إلى القارئ العادى عبر الفضاء الإليكترونى من خلال شبكة المعلومات الدولىة ( الإنترنت ) والوسائط المرتبطة بها .

وقد تمكنت هذه الوسائل من اختزال المسافات بين بلدان العالم فى شتى بقاء الأرض . وعليه ينبغى من توفر وسائل الاتصال الحديثه وربطها بشبكة المعلومات ، حتى يتسنى التواصل مع الثقافات والحضارات الأخرى واللغات المتعدده .

#### الخاتمة

- لقد تأكدت صلة المودة والتواصل بين العرب والفرس ، وأدى هذا إلى مزيد من التواصل بين اللغتين العربىة والفارسىة فى المجال الأدبى والتاريخى واللغوى والدينى ، وقد شكل هذا ما يعرف بالحضارة الإسلامىة بين بلدان العالم الإسلامى .

- ولهذا لابد من ضرورة تواصل

فى حين أن لفظ ( أشتى ) فى الفارسىة تعنى الصلح بعد الحرب باللغة العربىة . وهناك الأمثلة كثيرة تتسع لكتابة صفحات وصفحات .

وهذا دليل على أن كل من العرب والفرس كانوا يستعملون الألفاظ الفارسىة والعربىة فى منظومهم ومنثورهم ، وأن هذه الألفاظ كانت معروفة عندهم مأنوسة لديهم ، فما وقعت منهم موقع الغرابة ، ولا خرجت بعيداً عن مألفهم . وهذا يؤكد حقيقة لاشك فيها ، وهى أن اللغتين العربىة والفارسىة امتزجتا تمام الامتزاج ، وكانت بينهما صلة قوية عظيمة الأهمية ( ١٨ ) .

وبعد كل ما سبق فإن المصطلحات بكل أنواعها المختلفة والمتباينة فى كافة المجالات ، تعد أولى قنوات الاتصال بين مجالات العلوم البشرىة مثلما هى على مستوى الحوار الحضارى بين الأمم والتواصل الثقافى بين الشعوب ، وتعد أيضاً بمثابة الجسور الواصلة بين اللغات الإنسانىة إذا أخذ بعضها من البعض الآخر، ولم يكن للمأخوذ منه فضل متعين على من أخذ منه.

#### ( ثانياً ) الاستفادة من

#### التكنولوجيا لخدمة التواصل بين العربىة والفارسىة :

إن توفر شبكات المعلومات الدولىة أصبحت من وسائل التكنولوجيا الحديثه التى ذوبت الفوارق الحدودىة بين بلدان العالم الإسلامى بل والعالم كله ، وسهلت عملية التواصل بين جميع الأطراف ومنها التواصل بين اللغتين

- ٤- حافظ شمس الدين ( دكتور ) -  
تعلم لغة أجنبية وليس التعلم باللغة  
الأجنبية - مؤتمر اللغة العربي  
، تحديات وأفاق - جامعة عين  
شمس ، القاهرة ٢٠١٠ م .
- ٥- رمضان عبد التواب ( دكتور )  
- فصول في فقه اللغة العربية -  
القاهرة ١٩٨٠ م .
- ٦- زهراى خانلرى « كيا » ( دكتور )  
- فرهن □ فارسى درى - تهران  
١٣٤٨ هـ . ش .
- ٧- شكرى فيصل ( دكتور ) - مكانة  
اللغة العربية من الحياة العربية  
والمجتمعات الإسلامية - تونس  
١٩٩٠ م .
- ٨- صالح الخرافى ( دكتور ) - اللغة  
العربية هويتنا القومية - تونس  
١٩٩٠ م .
- ٩- عبد السلام عبد العزيز فهمى  
( دكتور ) - الشعر الفارسى  
وصلته بالشعر العربى - ندوة  
ترجمة الشعر فى الآداب الشرقية  
، المجلس الأعلى للثقافة - مايو  
٢٠٠٢ م .
- ١٠- عبد النعيم حسنين ( دكتور ) -  
التقاء الثقافتين العربية والفارسية  
، محاضرات الموسم الثقافى  
الإيرانى الأول - القاهرة ١٩٧٤ م .
- ١١ - فؤاد عبد المعطى الصياد ( دكتور )  
- دور الفرس فى بناء  
الحضارة الإسلامية - محاضرات  
الموسم الثقافى الإيرانى الأول -  
القاهرة ١٩٧٤ م .
- ١٢ - فوزى تاج الدين - التعريب
- يعمق الهوية والمعرفة العلمية -  
مؤتمر اللغة العربية ، تحديات  
وأفاق كلية الآداب ، جامعة عين  
شمس - القاهرة ٢٠١٠ م .
- ١٢ - محمد معين ( دكتور ) -  
فرهن □ فارسى ، جلد چهارم -  
تهران ١٣٧٥ هـ . ش .
- الهوامش**
- (١) - د.شكرى فيصل - مكانة اللغة  
من الحياة العربية والمجتمعات  
الإسلامية - تونس ١٩٩٠ ، ص ٣٢ .
- (٢) - سورة الحجر ، آية ٩ .
- (٣) - د. رمضان عبد التواب - فصول  
فى فقه اللغة العربية - القاهرة  
١٩٨٠ م ، ص ١٠٩ .
- (٤) - د.حافظ شمس الدين عبد الوهاب  
- تعلم لغة أجنبية وليس التعلم  
بلغة أجنبية ، مؤتمر اللغة العربية  
، تحديات وأفاق بكلية الآداب -  
جامعة عين شمس ٢٠١٠ م .
- (٥) - د . إبراهيم أنيس - اللغة بين  
القومية والعالمية - القاهرة ١٩٧٠  
م ، ص ١٨٤ .
- (٦) - د . عبد السلام عبد العزيز فهمى  
- الشعر الفارسى وصلته بالشعر  
العربى - ندوة ترجمة الشعر فى  
الآداب الشرقية ، المجلس الأعلى  
للثقافة مايو ٢٠٠٢ م . ، ص ٣٥ .
- (٧) - د . عبد النعيم حسنين - التقاء  
الثقافتين العربية والفارسية -  
محاضراتالموسم الثقافى الإيرانى  
الأول بالقاهرة ، ديسمبر ١٩٧٤  
م - ص ٥٢ .
- (٨) - دكتور زهراى خانلرى « كيا » -
- فرهن □ ادبيات فارسى درى -  
تهران ١٣٤٨ هـ . ش ، ص ٤٠٧ .
- (٩) - إدوارد براون - تاريخ الأدب فى  
إيران ، الجزء الأول ترجمة على  
باشا صالح - القارة ٢٠٠٥ ، ص  
٢٢١ .
- (١٠) - د . فؤاد عبد المعطى الصياد -  
دور الفرس فى بناء الحضارة  
الإسلامية - الموسم الثقافى  
الإيرانى الأول بالقاهرة ، ديسمبر  
١٩٧٤ م ، ص ١١٠ .
- (١١) - المرجع نفسه ، ص ١٠٩ .
- (١٢) - د . عبد النعيم حسنين - التقاء  
الثقافتين العربية والفارسية -  
محاضرات الموسم الثقافى الإيرانى  
الأول بالقاهرة ، ديسمبر ١٩٧٤  
م - ص ٤٩ .
- (١٣) - المرجع نفسه ، ص ٥٠ .
- (١٤) - دور الفرس فى بناء الحضارة  
الإسلامية - مرجع سابق ، ص  
١٠٠ .
- (١٥) - سورة الدخان ، آية ٥٣ .
- (١٦) - فوزى تاج الدين محمد - التعريب  
يعمق الهوية والمعرفة العلمية -  
مؤتمر اللغة العربية ، بأداب عين  
شمس ٢٠١٠ م - ص ٨ - ٩ .
- (١٧) - دكتور محمد معين - فرهن □  
معين ، جلد چهارم - تهران ١٣٧٥  
هـ . ش ، ص ٥٠٠ .
- (١٨) - التقاء الثقافتين العربية والفارسية  
، مرجع سابق ، ص ٦١ .

